

# Hello Corner News

## ハロ-コーナーニュース



日本語・English  
No. 323

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

December, 2020

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka"

### ねんまつねんし 年末年始

#### しやくしよ 市役所

市役所および支所・出張所は、12月29日(火)～1月3日(日)は休みです。その間の婚姻・離婚・出生・死亡などの届出は、市役所北口玄関にある「休日夜間受付」で受け付けます。

→ Tel. 048-775-5111

Fax 048-775-9819

#### しんりよう 診療

#### しょうにか ないか げか <小児科・内科・外科>

ところ：平日夜間および休日急患診療所

(緑丘2-1-27、東保健センター3階)

診療日：12月30日(水)～1月3日(日)

受付時間：午前9時～11時30分、午後1時～3時30分

→ Tel. 048-774-2661 / Fax 048-772-1353



### Year-End and New Year Holidays

#### City Hall

Ageo City Hall and its branch offices will be closed from December 29 (Tue) through January 3 (Sun). During this period, notifications such as marriage, divorce, birth and death will be accepted at the "Kyujitsu-yakan-uketsuke / Holiday · Evening Reception" which is located at the north entrance of City Hall.

→ Tel. 048-775-5111 / Fax 048-775-9819

#### Medical Care

#### < Pediatrics · Internal Medicine · Surgery >

Where: Heijitsu-yakan oyobi Kyujitsu Kyukan Shinryojō / Weekday Evening & Holiday Emergency Case Clinic (Midorigaoka 2-1-27, Higashi Hoken Center / East Public Health Center 3F)

When: December 30 (Wed) ~ January 3 (Sun)

Reception hours: 9:00 ~ 11:30 a.m., 1:00 ~ 3:30 p.m.

→ Tel. 048-774-2661 / Fax 048-772-1353



### し か ねんまつねんしとうばんい <歯科年末年始当番医 / Dentists on Duty during Holidays>

診療時間：午前10時～正午

Hours: 10:00 a.m. ~ noon

12月30日(水) December 30 (Wed)	あかばねし か 赤羽歯科 たかはしし か いん 高橋歯科医院 ちよし か いん 千代歯科医院	Akabane Shika Takahashi Shika lin Chiyo Shika lin	048-774-9811 048-774-7738 048-771-3174
12月31日(木) December 31 (Thu)	えのもとし か いん 榎本歯科医院 おかだし か いん おかだ歯科医院 はやしし か いん 林 歯科医院	Enomoto Shika lin Okada Shika lin Hayashi Shika lin	048-726-1002 048-771-1488 048-774-2895
1月1日(金・祝) January 1 (Fri · National holiday)	いちかわし か いん 市川歯科医院	Ichikawa Shika lin	048-775-5212
1月2日(土) January 2 (Sat)	マチダデンタルオフィス Machida Dental Office		048-773-8811
1月3日(日) January 3 (Sun)	しんかいし か いん 新海歯科医院	Shinkai Shika lin	048-725-2365

\* 当番医が変わる場合がありますので、ご注意ください。

\* Please note that the above-mentioned dentists on duty might change.

さいたまけんきゅうきゅうでんわそうだん  
<埼玉県救急電話相談>

きんきゅうしんりょう ひつよう ちか しんりょうかのう いりょう  
緊急診療が必要なとき、近くの診療可能な医療  
きかん じかん でんわ し  
機関を24時間、電話でお知らせします。

→ Tel. #7119  
048-824-4199



しょう ちゅうがっこうにゅうがくつうちしょ  
小・中学校入学通知書

ねん がつついたちげんざい しな い じゅうみんどうろく しょう  
2021年1月1日現在、市内に住 民登録がある小・  
ちゅうがっこうにゅうがくたいしょうしゃ がつちゅうじゅん にゅうがくつうちしょ  
中学校入学対象者へ、1月中旬に「入学通知書」  
(はがき)を送ります。

しょうがっこう  
小学校

ねん がつふつか ねん がつついたち ちゅう  
2014年4月2日～2015年4月1日生まれの子ども  
ほごしゃ にゅうがくつうちしょ ゆうびん おく  
保護者には、入学通知書を郵便で送ります。

ちゅうがっこう  
中学校

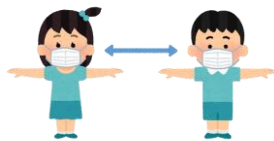
ねん がつふつか ねん がつついたち ちゅう  
2008年4月2日～2009年4月1日生まれの子ども  
ほごしゃ げんざいかよ しょうがっこう とお にゅうがく  
保護者には、現在通っている小学校を通して入学  
つうちしょ わた  
通知書を渡します。

にゅうがくつうちしょ とど じゅうみんどうろく ちゅう  
\* 入学通知書が届かない、住民登録のない子どもを  
しょう ちゅうがっこう にゅうがく ばあい がくむか しやくしよ  
小・中学校に入学させたい場合は、学務課(市役所  
7階)に問い合わせてください。

がくむか  
→ 学務課

Tel. 048-775-9604

Fax 048-775-5633



しゅつにゅうこくざいりゅうかんりちよう  
出入国在留管理庁からのお知らせ

しゅつにゅうこくざいりゅうかんりちよう  
これは出入国在留管理庁のサイトに  
けいさい 掲載されているリーフレット(やさしい  
にほんごばん きじ  
日本語版)からの記事です。



[http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri14\\_00008.html](http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri14_00008.html)

くわ  
詳しくはホームページを見てください。

<https://www.ssw.go.jp/>



かいしゃ はたら がいこくじん かた  
“会社で働けなくなった外国人の方に”

しんがた  
新型コロナウイルスのために、仕事ができなくなった  
ぎのうじっしゅうせい がいこくじん かた ひ つつ にほん しごと  
技能実習生など外国人の方が、引き続き日本で仕事  
ができるよう、しばらくの間、特別に、最大1年間、  
はたら 働くことができる「特定活動」の在留資格を認める

こととしています。

ざいりゅうしかく  
<在留資格をもらえる方>

つぎ かた べつ かいしゃ けいやく かた  
次の方で、別の会社と契約(注1, 2)した方

かいしゃ い けんしゅう  
◇ 会社をやめろと言われるなど、研修ができなくな  
った技能実習生

< Saitama-ken Emergency Telephone Counseling >

In case urgent medical treatment is needed, information will be provided by phone, 24 hours a day, regarding nearby medical institutions which can offer medical care.

→ Tel. #7119 or 048-824-4199



Notice of Enrollment for  
Elementary and Junior High Schools

Guardians of children who are registered in Ageo as of January 1, 2021 and who are scheduled to enter elementary or junior high schools will receive “Notice of Enrollment” postcards in mid-January.

Elementary Schools

Guardians of children who were born between April 2 2014 and April 1, 2015 will receive this notice by mail.

Junior High Schools

Guardians of children who were born between April 2 2008 and April 1, 2009, will receive the notice through the elementary school that their child is attending.

\* If you do not receive this notice, or if your children are not registered in Ageo but you wish to enroll them in elementary and/or junior high schools, please contact Gakumu-ka (7F of City Hall).

→ Gakumu-ka (School Affairs Section)

Tel. 048-775-9604 / Fax 048-775-5633

Notice from ISA

Please read the following article, which is from the leaflet posted on the site of the Immigration Services Agency of Japan.



[http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri14\\_00008.html](http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri14_00008.html)

For details, please visit the following website.

<https://www.ssw.go.jp/>



“Guide to Support for  
Continuous Employment for Foreigners  
Who Have Been Dismissed, etc.”

In order that foreign workers such as technical interns who have been dismissed, etc. and are having difficulties with continuing their training due to the spread of the novel coronavirus pandemic (COVID-19) can be re-employed or continue employment as a special measure for the time being, permission is being given for the “Designated Activities (Employment Permitted)” status of residence for a maximum of one year.

< Eligible persons >

The following persons who entered into an employment contract (Notes 1, 2) for a new occupation of job:

◇ Technical interns who were dismissed, etc. and are having difficulties with continuing their training

- ◇ 会社をやめろと言われるなど、仕事ができなくなった外国人労働者  
(例：在留資格「特定技能」、「技術・人文知識・国際業務」、「技能」など)
- ◇ 採用が取り消された留学生
- ◇ 技能実習が終わり、自分の国に帰ることができなくなった方 など



(注1) 特定技能の分野だけです。

(注2) 特定技能になるために日本での在留を続けることを希望する方に限ります。

### <手続きの方法>

近くの地方出入国在留管理局・出張所に、「特定活動(就労可)」への在留資格の変更許可を申請してください。

会社をやめろなどと言われた方で、別の会社を見つけることが難しい場合は、国のサポートで、会社とマッチングを受けることができます。

お問い合わせは近くの地方出入国在留管理局・出張所まで

さいたま出張所：さいたま市下落合5-12-1

さいたま第2総務総合庁舎 1F  
埼京線「与野本町」から徒歩10分

Tel. 048-851-9671

## アンケート

上尾市は、国籍に関わらずみんなが住みやすい街を目指しています。そのための計画を作るために、外国人市民の皆さんのご意見を聞きたいので、アンケートを1,000人の方に12月10日頃に郵便で送ります。アンケートが届いた方は回答をお願いします。1月10日までに切手を貼らずにポストに入れてください。

→ 市民協働推進課

Tel. 048-775-4597

Fax 048-775-0007

[s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)



## 新型コロナウイルス

新型コロナウイルスの感染拡大を防止するため、引き続き、こまめに手を洗い、外出する時はマスクをし、換気が悪い密閉空間、たくさんの人が集まる密集場所、間近で会話や発声する密接場面を避けましょう。

これからの時期、会食や飲み会の機会が増えます。

- ◇ Foreign workers who were dismissed, etc. and are having difficulties with continuing their employment training

(Status of employment: “Specified Skilled Worker”, “Engineer/Specialist in Humanities/ International Services”, “Skilled Labor”, etc.)

- ◇ International students whose preliminary offer of employment was cancelled

- ◇ Those who have completed technical internships and are having difficulty returning home, etc.

(Note 1) Only applies in specified industrial fields.

(Note 2) Only those who desire to continue residing in Japan to acquire necessary skills for specified skilled workers.

### < Application Procedures >

Foreigners should apply to the Regional Immigration Bureau or Branch Office that has jurisdiction over their residence for permission to change their status of residence to “Designated Activities (Employment Permitted)”.

Out of the above eligible persons, those who are having difficulty in finding a new occupation or job can receive assistance from the Japanese government by being matched with a recruitment agency.

Please send enquiries to the nearest Regional Immigration Bureau or Branch Office

#### Saitama Branch Office:

Saitama-shi Shimo-ochiai 5-12-1

Saitama Dai-2 Soumu-Sougou-chosha 1F

10-min. walk from “Yonohonmachi”

Station of the Saikyo Line

Tel.048-851-9671



## Questionnaire

The City Office aims to make Ageo a comfortable place to live in for residents of all nationalities. To formulate a good plan for this, the City would like to hear your opinion. Questionnaires will be sent out to 1,000 non-Japanese residents by postal mail around December 10. If you receive the questionnaire, you're kindly requested to reply to the questions and send it back by January 10, 2021. No stamp is needed.

→ Shimin-Kyodo-Suishin-Ka

(Community Collaboration Support Section)

Tel.048-775-4597 / Fax 048-775-0007

[s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

## Covid-19 Safety Reminder

This is a reminder of the importance of preventing the spread of the Coronavirus. We need to wash our hands frequently, wear a mask when going out, and also avoid closed spaces with poor ventilation, crowded places with many people gathered, as well as close-contact situations such as close-range conversations.

At this time of the year, we may go out to “wine-and-



おおにんずう たと にんいじょう いんしょく おおごえ ひまつ  
大人数、例えば5人以上の飲食では、大声になり飛沫  
かんせん たか ちゆうい  
感染するリスクが高くなるので注意してください。

## 「かいぼり」ボランティア

こんねんど しぜんがくしゅうかん ちい いけ  
今年度は自然学習館の小さなビオトープ池をかい  
ぼりします。ぎょ類を捕ったり、どろ ぬかきやみずくさか  
ぼしゅう  
るボランティアを募集します。

\* 「かいぼり」とは、池の水を

ぬ いけ  
抜いて池をきれいにすることです。



と き：1月9日(土) 午後1時~4時

1月11日(月/祝)

2月11日(木/祝)・14日(日)

午前9時30分~午後4時

ところ：まるやまこうえん  
丸山公園

たいしょう よつかすべ さんか しょうがくせいじょう  
対象：4日全てに参加できる小学生以上

しょうがくせい ほごしやどうはん  
\* 小学生は保護者同伴です。

ひ よう えん  
費用：120円

てい いん にん おうぼしやたすう ぼあい ちゆうせん  
定員：30人(応募者多数の場合は抽選)

もうしこ がつ にち さんか さんかしゃぜんいん しめい  
申込み：12月27日(日)までに参加者全員の氏名、

じゅうしょ でんわばんごう ねんれい し  
住所、電話番号、年齢を市ホームページ

の応募フォームか電話(土・日・祝を除く

午前10時~午後7時)またはファクスで

せいいたいこうぼう  
生態工房(Tel./Fax 0422-27-5634)へ

→ みどり公園課

Tel. 048-775-8129 / Fax 048-775-9906

## 12月のハローコーナー

げつようび そうだん  
月曜日の相談

と き：12月7日、14日、21日

ところ：市役所第3別館1階

(市役所の向かいの建物)

\* 第4月曜日(12月28日)は、

ハローコーナーはありません。

どようび そうだん  
土曜日の相談

と き：12月26日

ところ：市役所5階 501会議室



dine” more frequently. When a number of people (for example, five or more) eat and drink together, we tend to talk loudly, which increases the risk of droplet infection. So, please be careful and make good choices for the safety of yourself and those around you.

## Volunteers for “Kaibori” \*

“Kaibori” will be carried out in a small biotope pond near *Shizen-Gakushu-kan* (the Nature Learning Hall). Volunteers will be recruited to catch fish, remove mud, and cut off waterweeds. \* “Kaibori” is the process of cleaning a pond after draining it of water.

When: Jan. 9 (Sat) 1:00~ 4:00 p.m.

Jan. 11 (Mon., national holiday),

Feb. 11 (Thu., national holiday) & 14 (Sun)

9:30 a.m.~ 4:00 p.m.



Where: Maruyama Park

For: Residents of elementary school age and above, who can participate on all four dates

\* Elementary school-age children need to be accompanied by their guardians

Cost: 120 yen

Number: 30 people (A drawing will be held in case of too many applications)

Application: Write the following information on an application form posted on the city's website: all participants' names, address, phone number and ages, or call (10:00 am ~ 7:00 pm, excluding weekends and national holidays) or send a fax to *Seitai-koubou* (Tel. / Fax 0422-27-5634) by December 27 (Sun).

→ Midori-Koen-Ka (Greenery and Park Section)

Tel.048-775-8129 / Fax 048-775-9906

## Hello Corner Schedule for December

### Counselling on Mondays

When: December 7, 14 and 21

Where: 1F of the City Hall Annex #3

(Building across from City Hall)

\* Hello Corner will not be held on the 4<sup>th</sup> Monday, December 28.

### Counselling on Saturday

When: December 26

Where: Meeting room #501 on 5F of City Hall

**Hello Corner** offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

Hours and Languages: 9:00 a.m. ~ noon English / Spanish

1:00 ~ 4:00 p.m. Spanish / Chinese / Portuguese

Telephone counselling: 048-775-5111 Tell the switchboard operator, “Hello Corner *onagai-shimasu.*”

**Hello Corner News** is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house. For details, contact *Shimin-Kyodo-Suishin-Ka* (Community Collaboration Support Section).

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)